

PRIMERA CARTILLA

# POPOLOCA



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Primera Cartilla

POPOLOCA

1ª Parte

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la

Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la

Secretaría de Educación Pública

75 e. México, D. F.

1957

## Prólogo

Esta cartilla y las tres que siguen, representan un modesto esfuerzo en la alfabetización de los popolocas del estado de Puebla. Hay una pre-cartilla de dibujos de animales con sus nombres. Esta sirve para acostumbrar al pueblo a interpretar dibujos, y familiarizarlos con la presencia de palabras.

Las cartillas se componen de dos partes. A fin de que la presente publicación no sea demasiado complicada, y para que el alumno logre avanzar más rápidamente en sus primeros estudios, solamente presentamos lo siguiente en LA PRIMERA PARTE de esta cartilla: las cinco vocales orales,

a, e, i, o, u,

y dos de las consonantes comunes,

t, n,

más un signo convencional

(')

que indica oclusión instantánea de la laringe, o más sencillamente, "la voz se corta". También se incluyen los registros de tono que son:

alto (')

bajo (-)

mediano (sin marca).

En LA SEGUNDA PARTE, se presentan las vocales nasalizadas,

an, en, in, on, un,  
y las dos consonantes

ch, j

Las consonantes que se encuentran en la cartilla primera, partes una y dos, tienen sus equivalentes fónicos en castellano. Se ha dado también para cada frase y palabra, su traducción en castellano en la misma página.

Las consonantes dobles que se encuentran en esta cartilla son,

tj, jn

Se pronuncian con aspiración a la consonante que precede o sigue la jota, como en las palabras tja mano, y jna chile.

Los alumnos que aprenden a leer en su lengua materna, con mayor facilidad aprenderán a leer y a escribir la lengua nacional.

## INDICE

### PRIMERA CARTILLA

#### 1ª Parte

a, e, i, o, u: t (8), n (13), ' (17)

Los registros de tono: (´), (˘), (sin marca)

#### 2ª Parte

an, en, in, on, un: ch (27), j(33), tj(36), jn(42)

### SEGUNDA CARTILLA

#### 1ª Parte

c, qu(3), cj(8), x(10), s(18), ts(21)

#### 2ª Parte

r(31), ñ(36); repaso a este punto

### TERCERA CARTILLA

#### 1ª Parte

nd(1), nz(10), z(14), g(19), ng(22)

#### 2ª Parte

r(33), tsj(40), chj(46), jng(51)

### CUARTA CARTILLA

#### 1ª Parte

Mayúsculas; v(7), f(14), jy(23), m(25)

#### 2ª Parte

jm(35), l(37), x(39), ch(45)

ndā  
árbol

a

l

cuxē

pájaro

e

2

chūtí

jitomate

i

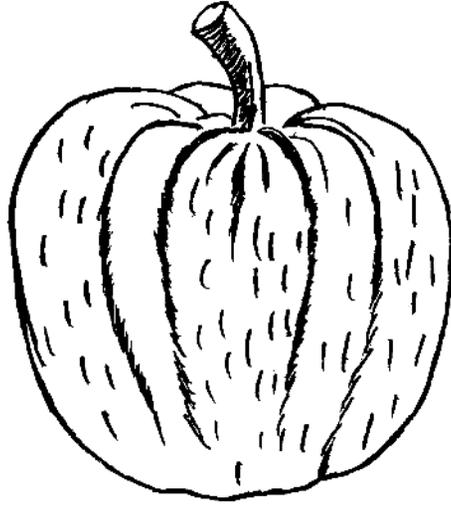
3

nitjó

luna

o

4

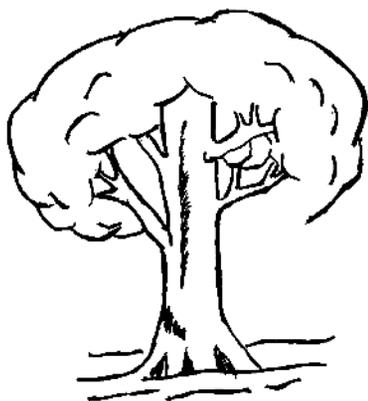


chū

calabaza

u

5



ndā

a



euxē

e



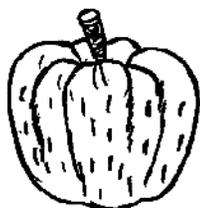
chūtí

i



nitjó

o



chū

u

a	e	i	o	u
---	---	---	---	---

i o a u e

o u e i a

e a o u i

o i u e a

t



tā

tejer



té

bailar

tū

fruta

ta	te	ti	to	tu
ti	tu	te	ta	to
ta	te	ti	to	tu

tejer	ta
baile	té
rasposo	tí
atole	to'
fruta	tū

to'

tí

tā

tū

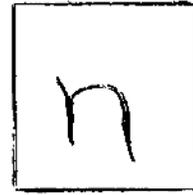
té

tē tū

ta tē tū

diez frutas

agarra diez frutas



nā

nueve

nā tū

nueve frutas

ta nā tū

agarra nueve frutas

nī	mazorca
nū	terreno
neé nū	entero terreno

tā teje nā nueve

té baile neé entero

tí rasposo nī mazorca

to' atole n'ó cinco

tū fruta nū terreno

neé tū entera fruta

neé nū entero terreno

ta      té      tí      to'      tū

tā      tē      tī      tō      tu'

nā      neé      nī      n'ó      nū

tē      tū      diez frutas

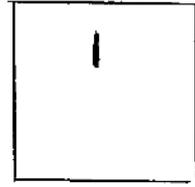
ta      tē      tū      agarra 10 frutas

nā      tū      nueve frutas

ta      nā      tū      agarra 9 frutas

neé      tū      entera fruta

neé      nū      entero terreno



t'á

n'á

el padre

la madre

t'ó

muele

t'ó to'

muele atole

n'á t'ó to'

la madre muele atole

tā	teje	nā	nueve
t'á	el padre	n'á	la madre
tē	diez	neé	entero
té'	ropa	ne'é	no
to'	atole	no	no (Castellano)
t'ó	muele	n'ó	cinco
tū	fruta	nū	terreno
t'ú	mitad	nu'	mecate

t'á té

el padre baila

neé tū

entera fruta

tu't'ú tū

mitad mitad, la fruta

n'á t'ó to'

la madre muele atole

na ni

nueve mazorca

# Primera Cartilla

## 2<sup>a</sup> Parte



a	e	i	o	u
tā	nā	to'	tū	nū
nī	tí	nū	té	to'

t'á

n'á

cā  
yerba  
a

tjān  
ella  
an

té  
baile  
e

tén  
callar  
en

chūtí  
jitomate  
i

cuxīn  
caballo  
in

t'ó  
muele  
o

t'ón  
gotea  
on

chū  
calabaza  
u

nīyūn  
tortilla  
un

ta	palabra	táān	entonces
tě	baile	tén	callar
tū	fruta	tūn	surco
t'ó	muele	t'ón	gotea

á t'ó n'áa to'

táān t'ó to'

¿Muele tu madre el atole?

Entonces está moliendo atole

ch

chū

calabaza

ch'u

masa

chi'

olla

chūtí

jitomate

á te níi chi'      ¿Hay tres ollas?  
te níi chi'      Hay tres ollas.

á chā chi'      ¿Están duras las ollas?  
chā chi'      Las ollas están duras.

á t'ón chi'      ¿Gotea la olla?  
t'ón chi'      La olla gotea.

níi t'á  
tres padres

nuú n'á  
cuatro madres

n'ó nu'  
cinco mecates

nā nī  
nueve mazorcas

ta	agarrar	táān	entonces
tí	rasposo	tín	¿dónde?
tū	fruta	tūn	surco

tā	ella teje	t'á	el padre
nū	terreno	nu'	mecate
chū	calabaza	ch'u	masa

á to' ī

¿Es esto atole?

á nu' ī

¿Es esto mecate?

á nī ī

¿Es esto mazorca?

á chū ī

¿Es esto calabaza?

chū ī

Esta es calabaza.

á tun nū

ne'é tu' nū

¿Es ancho el terreno?

No, es a medias.

á t̄ā t'á

ne'é t̄ā n'á

¿Teje el padre?

No, la madre teje.

á t̄ē t'á

ne'é té t'á

¿Diez padres?

No, baila el padre.



jē hoy

jī hoy

j'ú solo

jína                      bueno

jínī                      largo

jīnū                      mil

j'ān yo	j'ānná nosotros	j'ēni
j'a usted	j'andá ustedes	
j'e él, ella	j'ena ellos	j'esen'



á jína tū

jína tū

¿Está buena la fruta?

La fruta está buena.

á jínī tū

ne'é

¿Está largá la fruta?

No.

á tíché' tū jína

tíché' tū jína

¿Escoge buena fruta?

Escoge buena fruta.

á jína tū jī

jína tū jī

¿Es buena la fruta hoy?

Es buena la fruta hoy.

á to'ndá j'andá

to'ná j'ānná

¿Están moliendo ustedes?

Estamos moliendo.

á tā j'e n'á

tā j'e n'á

¿Teje la madre?

La madre teje.

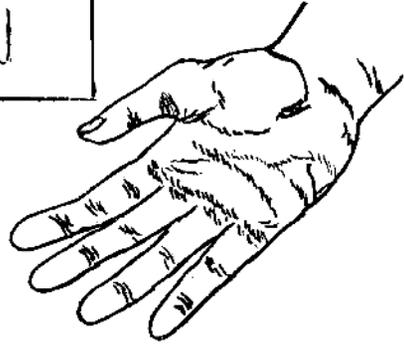
á t'ón chí'áa

t'ón ch'ínáā

¿Gotea tu olla?

Mi olla gotea.

tj



ta

agarrar  
palabra

tja

mano

tē

diez

tjēn

es, está



tū

fruta

tjú

pus



to'

atole

tjō

mojado

á tē'nā tjān níi chi'

¿Compra ella tres ollas?

tē'nā tjān' níi chi'

Ella compra tres ollas.

á tē'nā tjān nuú chūtí

¿Compra ella cuatro jitomates?

tē'nā tjān nuú chūtí

Ella compra cuatro jitomates.

a	e	i	u
nā	tē	níi	nuá
tjān	tjēn	chi'	chū

tē'nā tjān chi'  
 tē'nā ch'án tū  
 té'nā nī  
 tē'nāni chūtí  
 té'nāndá nu'

Ella está comprando la olla.

El está comprando la fruta.

Estoy comprando mazorcas.

Estamos comprando jitomates.

Compran ustedes mecate.

á tjēn tjān      ¿Está ella?  
tjēn tjān      Está ella.

á tiín tja ch'án  
tiín tja ch'án  
¿Le duele la mano (de él)?

La mano le duele.

á tjō tū      ¿Está mojada la fruta?  
tjō tū      La fruta está mojada.

t'á el padre	ch'án él	tja mano
tē'nā compra	che picoso	tjān ella
tíché' escoge	chi' olla	tjō húmedo
t'ón gotea	chūtí jitomate	tjū pus
n'á la madre	j'a usted	tjēn está, es
neé entero	j'ān yo	jínī largo
nīi tres	j'e el, ella	jīnū mil
nu' mecate	jína bueno	j'esen' ellos

j'a	tíché'	jína
neé	chi'	che
jīnū	n'á	tjēn
t'á	j'ān	níi
nu'	ch'án	tjān
tja	tē'nā	j'e
tjú	j'esen'	jīnī
t'ón	tjō	chūtí

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

jn

jní jna

ocho chiles.

jní jna

chiles sabrosos.

jní nī

ocho mazorcas.

jní nī

mazorcas sabrosas.

tē'nā tjān jní jna  
tē'nā ch'án jní nī  
jína jna tē'nā tjān  
jína nī tē'nā ch'án

Ella está comprando ocho picantes.

El está comprando ocho mazorcas.

Ella compra picante bueno.

El compra mazorcas buenas.

jná	jní
a	i
nā	nī
jná	jní
jína	jínī

tji ch'án jna'  
 tji ch'án nū  
 tji tjān jna'  
 tji tjān nū

El va al monte.

El va al terreno.

Ella va al monte.

Ella va al terreno.



